



2° International Translation Symposium

Audiovisual Translation: New Challenges, New Approaches

Organisers: Patrizia Ardizzone, Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi, Marianna Zummo
Monday, 8 May 2017

9.30-12.30

Palazzo Chiaramonte Steri, Sala Magna,
Piazza Marina - Palermo

15.00-18.30

University Language Centre
Aula Magna, Piazzetta Sant'Antonino, 1 - Palermo

Synopsis

The research group in English Studies of the Department of Humanities, in collaboration with the University Language Centre of the University of Palermo, has the pleasure to announce the second edition of the *International Translation Symposium* that will be held on 8th May 2017 at the University of Palermo. This year the symposium will explore audiovisual translation issues from a variety of angles and perspectives and will welcome the following international scholars Jorge Díaz Cintas (University College London), Elena Di Giovanni (University of Macerata), Karen Seago (London City University), Emilia Perez (Nitra Constantine the Philosopher University).

The 21st-century scenario of multilingual and multicultural exposure and increased cultural and linguistic fluidity and the advances in networked communication have accelerated the growth of audiovisual translation in professional fields and scholarly established contexts, the spread of political participatory and activist movements in the areas of subtitling and amateur translation. As a bridge and form of communication across cultures and languages, audiovisual translation has proliferated across digital platforms and public spaces.

Of particular interest is the development of multimodal mass-mediated forms of cultural production and consumption in audiovisual translation ranging from films, music and TV programmes to the visual and performing arts, museum texts and social advertising, but also from news, photos and fashion to popular fiction, web blogs and video art. These audiovisual models permeate our social lives and express cultural and social trends.

Among the goals of the event are promoting audiovisual translation as a challenging professional area within the international market, contributing to the diffusion of cutting-edge studies and methods, and stimulating a debate useful for the exploration of audiovisual translation in theoretical and practical terms across the numerous sub-fields and sub-categories, where audiovisual translation intervenes and is produced.



II° INTERNATIONAL TRANSLATION SYMPOSIUM

Audiovisual Translation: New Challenges, New Approaches

UNIVERSITY OF PALERMO

Symposium organisers: Patrizia Ardizzone, Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi, Marianna Zummo

MORNING SESSION

*Palazzo Chiaramonte – Steri
Sala Magna- Piazza Marina*

h. 9.30

Greetings

Prof. Fabrizio Micari

Rector of the University of Palermo

Prof. Laura Auteri

Deputy Rector of the University of Palermo

Prof. Patrizia Ardizzone

President of the University Language Centre Palermo

Prof. Leonardo Samonà

Head of Department

Prof. Lucia Aliffi

Coordinator of the Degree Course in *Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali*

h 10.00-11.00

Chair: Alessandra Rizzo

Jorge Díaz Cintas (University College London, UK)

Subtitling: New Challenges, New Approaches

Coffee break

h. 11.30-12.30

Chair: Cinzia Spinzi

Elena Di Giovanni (University of Macerata)

Media Accessibility and its Audiences: A Focus on Reception

Lunch

AFTERNOON SESSION

University Language Centre

Aula Magna – Piazzetta Sant'Antonino, 1

h.15.00-16.00

Chair: Giulia Pennisi

Karen Seago (City University London, UK)

Constrained Translation: The Case of Crime Fiction



h 16.00-17.00

Chair: Marianna Zummo

Emilia Perez (Nitra Constantine the Philosopher University, Slovakia)

Training for Real: *Translation Service Provision and AVT Training*

Coffee break

h. 17-30- 18.15

Introduce: **Simona Marino**

SudTitles (Subtitling Association, Palermo)

h. 18.30-19.00

Round table and final remarks

Chair: Patrizia Ardizzone (University of Palermo)

Participants: Jorge Díaz Cintas, Elena Di Giovanni, Emilia Perez, Karen Seago.

Social dinner